LEC5401   Translation Studies

Course Code	LEC5401	Semester	IV
Course Title	*Translation Studies*		
Credits	4	Type	Core

Course Description

The course aims at creating an understanding of cross-cultural literary transactions through the

means of translation. The major component of the course is 'translation proper' (inter-lingual translation) though other types of translations such as intralingual and intersemiotic are touched upon. In the context of the contemporary debate on issues concerning equivalence and fidelity in translation, the course covers the history of translation and major theories in translatology. The roles of translation in building the concepts like nationalism, hegemonic culture, etc. are studied in order to understand the close connections between translation and culture.

The course instructor will select texts from each module for detailed study.

Course Outcome

Students are expected to be able to

- Explain the different concepts and theories of translation
- compare and contrast different translation strategies
- evaluate different tyoes of traslations
- translate literary texts between languages

Course Structure

The following is a detailed syllabus. The course instructor will select three texts from each module for detailed study and prepare the Course File each time the course is offered and the rest of the texts will be for non-detailed study.

Module I: Introduction and Fundamentals

This module familiarizes the students an introduction to the discipline Translation Studies. It also gives a brief history of translation process.

- Roman Jakobson: "On Linguistic Aspects of Translation" (Venuti 2002: 138-144)
- Eugene A. Nida: "Linguistics and Ethnology in Translation Problems"
- Susan Bassnett: "History of Translation Studies" (Chapter 2, *Translation Studies*)

Module II: Theoretical Debates

This module familiarizes the students major theoretical debates in the field of translation. This also familiarizes some of the concerns like politics, selection, etc. in the field of translation.

- Walter Benjamin: "The Task of the Translator"
- Andre Lefevere: "Beyond Interpretation or the Business of Rewriting"
- Mary Snell Hornby: "Translation as a Cross-cultural Event: Midnight's Children – Mitternachstkinder"
- Hans J Veermer. 'Scopos and Commission in Translational Action'
- Itamer Even Zohar. 'Position of Translated Literature within the Literary Polysystem'.

Module III: Major Concerns

- Dirk Delabastita: "Translation and the Mass Media"
- Lori Chamberlain: "Gender and the Metaphorics of Translation"
- Tejaswini Niranjana: "Siting Translation: History, Post-Structuralism and the Colonial Context" (.1-11)

Module IV: Indian Views

This module familiarizes the students with the major observations on translation studies by the Indian theorists.

- Sujith Mukherjee. "Translation as New Writing"
- Ayyappa Panikker: "Towards an Indian Theory of Literary Translation"
- Ganesh N Devy "Literary History and Translation: An Indian View"

Key-Words:

Word for word translation – sense for sense translation – untranslatability – transliteration – transcreation – inter lingual translation – inter semiotic rendering – skopos – poly-system theory – rank bound translation – partial and full translation

References

- Carl James 'Genre Analysis and the Translator' *Target* 1:1.
- Chamgampuzha, Krishna Pillai 'Introduction', *Sudhamgada*, Changampuzha
- Dryden John 'From the Preface to Ovid's Epistles' (Venuti: 38-42)
- Ernst-August Gutt 'Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevance Theory Observations' (in *Pragmatics of Translation,* Leo Hickey, 1998: 41-53).
- Eugene Nida 'Science of Translation' (*Language.* 45:3. pp. 483-98)
- Friedrich Nietzsche 'Translations' (Venuti: 67-68)
- Gayatri Chakravorty Spivak 'The Politics of Translation' (Venuti 2002: 369-388)
- George Steiner *After Babel*
- Gideon Tourey 'Nature and Role of Norms in Translation' (Venuti: 205-218)
- Indra Nath Choudhuri "Towards an Indian Theory of Translation", *Indian Literature*, 54.5 (259) (September/October 2010), pp .113-123 http://www.jstor.org/stable/23348221
- J Arnold et. al. From *Machine Translation: An Introductory Guide.* 1994: 4-12
- James S. Holmes 'The Name and Nature of Translation Studies' (Venuti: 180-185)
- JC Catford From *A Linguistic Theory of Translation* (73-82)
- Jean Paul Vinay & Jean Darbelnet 'A Methodology for Translation' (Venuti: 128-137)
- Jerome 'Letter to Pammachus' (Venuti: 21-30)
- Jirï Levý 'Translation as a Decision Process' (Venuti 2000:148-59)
- Johann Wofgang Goethe 'Translations' (Venuti: 64-66)
- Katharina Reiss 'Text Types, Translation Types and Translation Assessment' in *Translation: An Advanced Resource Book.* Basil Hatim, Jeremy Munday. 2004: 183-185.
- Lawrence Venuti 'Translation as Cultural Politics: Regimes of Domestication in English' (Mona Baker 2010: 65-80)
- Michael Cronin 'The Cracked Looking Glass of Servants: Translation and
- Mona Baker 'Reframing Conflict in Translation' (Mona Baker 2010:113-130)
- MR Nair (Sanjayan) 'Introduction', *Othello.*
- Peter Fawcett 'Translation and Power Play' (*The Traslator* 1.2.
- Theo Hermens 'Translator's Voice in a Translated Narrative (Mona Baker 193-212)
- W Koller. The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies, *Target* 7:2. pp.191-222)

Internal assessment

Internal assessment for 40 marks will be distributed for a translation work of approximately 3000 words by the student as a practical activity.

End Semester Assessment

The End-Semester Assessment for 60 marks will comprise of:

Essay questions: 3 questions of 10 marks each (30 marks)

Short answer questions: 6 questions of 5 marks each (3 0 Marks)